



**EIN LEITBILD**

Für die Region Saar Moselle

**UNE VISION D'AVENIR**

Pour la région SaarMoselle

# INHALTSVERZEICHNIS

## SOMMAIRE



2	EURODISTRIKT MITGESTALTEN!	CONSTRUIRE L'EURODISTRICT !
3	ÜBERSICHTSKARTE	CARTE DE LA RÉGION
4	HINTERGRUND UND ZIELE	TRAME ET OBJECTIFS
6	KOMPONENTEN DES LEITBILDES	COMPOSANTES DE LA VISION D'AVENIR
14	LEITPROJEKTE	PROJETS DIRECTEURS
18	ORGANISATION UND KOMMUNIKATION	ORGANISATION ET COMMUNICATION
19	FUNKTION UND GRENZEN DES LEITBILDES	FONCTION ET LIMITES DE LA VISION D'AVENIR

## EURODISTRIKT MITGESTALTEN

## CONSTRUIRE L'EURODISTRICT

Am 8. Februar 2008 kamen etwa 230 interessierte Bürgerinnen und Bürger in Göttelborn zusammen, um den „Eurodistrikt mitzugestalten“. Unter diesem Titel nutzten sie die Veranstaltung, um ihre Ideen und Visionen zur Entwicklung der Region zu diskutieren. Ziel der intensiven Beteiligung war es, Rückmeldungen zum Leitbildentwurf der Region SaarMoselle sowie zum aktuellen Stand der Diskussion über die Gründung des Eurodistrikts zu bekommen.

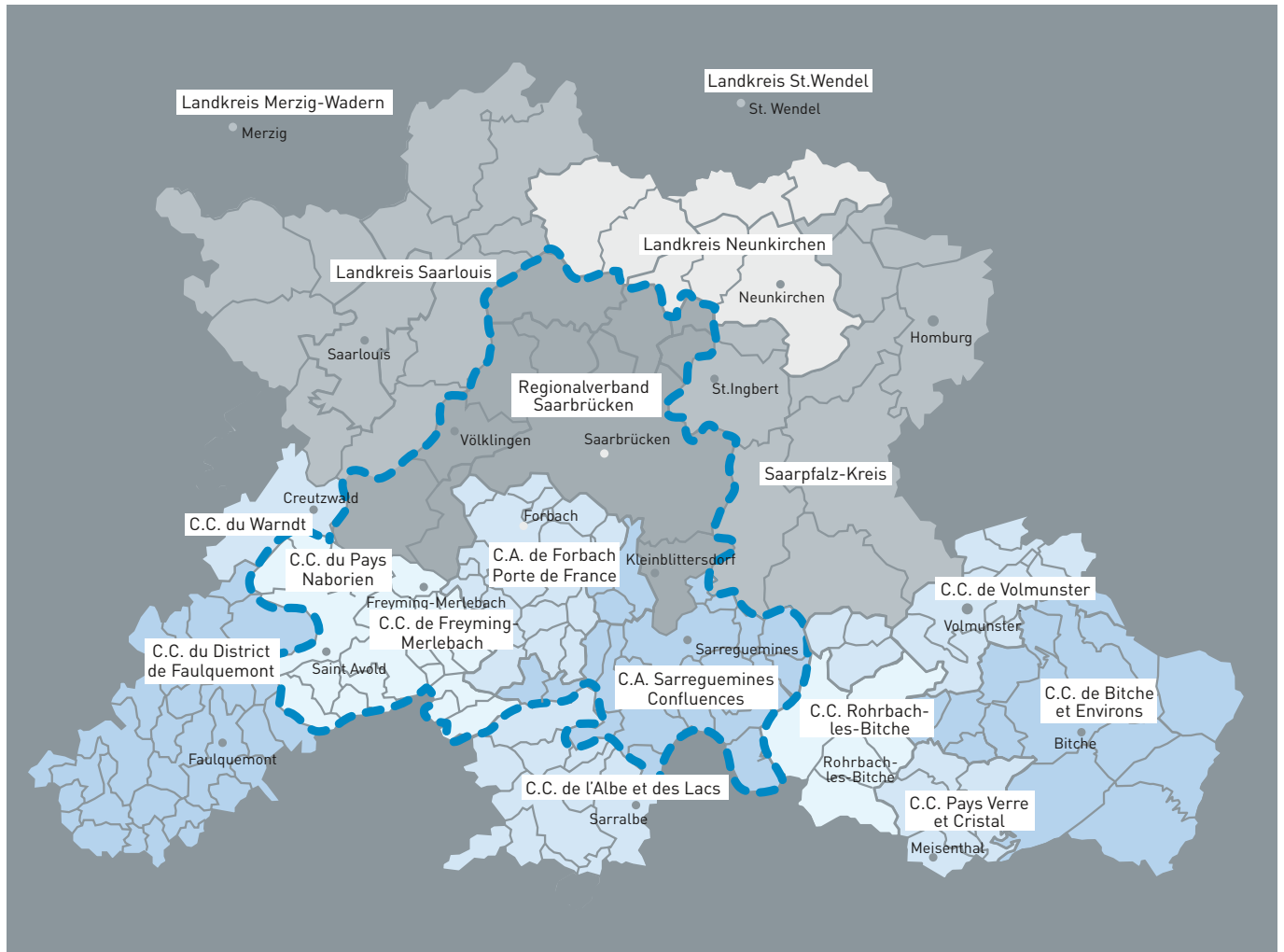
Die Veranstaltung war sowohl für die Teilnehmer/innen als auch für die Veranstalter erfolgreich. Die Diskussionsergebnisse zeigen deutlich, dass der eingeschlagene Weg zum Eurodistrikt als der Richtige wahrgenommen wurde und das weiter fortzuschreibende Leitbild eine tragfähige Perspektive für die zukünftige Gestaltung der Region SaarMoselle darstellt.





Le 8 février 2008, près de 230 citoyens intéressés se sont réunis à Göttelborn afin de « Construire l'Eurodistrict ». La manifestation ainsi intitulée a été pour eux l'occasion d'échanger leurs idées et leurs visions sur le développement de la région. L'objectif de cette vaste consultation était de connaître les opinions sur le projet de Vision d'avenir de la région SaarMoselle ainsi que sur l'état actuel des discussions concernant la création de l'Eurodistrict.

La manifestation a été un franc succès aussi bien pour les participants que pour les organisateurs. Les résultats des discussions montrent clairement que les efforts entrepris en vue de créer un Eurodistrict sont ressentis comme positifs. De même, la Vision d'avenir, avec les adaptations qu'elle connaîtra ultérieurement, constitue une perspective porteuse d'avenir pour l'aménagement de la région SaarMoselle.



ÜBERSICHTSKARTE | CARTE DE LA RÉGION



-  Gebiet des Vereins Zukunft SaarMoselle Avenir
-  Territoire de l'association Zukunft SaarMoselle Avenir
-  Gemeindeverbände der Region SaarMoselle
-  Collectivités intercommunales de la région SaarMoselle

# HINTERGRUND UND ZIELE

## TRAME ET OBJECTIFS

4

### ES GEHT UM DIE ZUKUNFT UNSERER REGION!

Die Region SaarMoselle genießt eine außergewöhnliche Lage als bikulturelle grenzüberschreitende Region Europas. Der Austausch zwischen den Menschen der Anrainerländer wird schon seit Jahren durch zahlreiche Aktionen und Initiativen gefördert. Der wirtschaftliche Wandel der letzten Jahrzehnte hat jedoch tiefe Spuren hinterlassen. Davon muss sich die Region erholen, um den Anschluss an die europäischen Spitzenregionen wiederherzustellen.

Es gilt, die vorhandenen Chancen und Vorteile unserer Region zu nutzen. Zusammen geht dabei vieles einfacher. Der Verein Zukunft SaarMoselle Avenir strebt mit der **Gründung eines Eurodistrikts** eine stärker organisierte und damit erfolgreichere grenzüberschreitende Zusammenarbeit an. Damit soll für die Region SaarMoselle die Grundlage geschaffen werden, sich in Zukunft als ebenbürtige Partnerin im Europa der Regionen zu entwickeln.

### IL S'AGIT DE L'AVENIR DE NOTRE RÉGION !

La région SaarMoselle jouit d'une situation particulière en tant qu'espace européen biculturel transfrontalier. Les échanges entre personnes issues des différents pays limitrophes sont promus depuis plusieurs années à travers de nombreuses actions et initiatives. La reconversion économique des dernières décennies a toutefois laissé d'importantes cicatrices. La région doit se remettre de cette situation afin de pouvoir concourir avec les régions européennes les plus compétitives.

Pour ce faire, il faut mettre à profit les possibilités et avantages existants dans notre région. Plus nous serons nombreux à le faire, plus la tâche sera facile. L'association Zukunft SaarMoselle Avenir, à travers la **création d'un Eurodistrict**, aspire à une coopération transfrontalière mieux organisée et par conséquent plus efficace. Ainsi sera constituée la base à partir de laquelle la région SaarMoselle pourra à l'avenir se développer et compter parmi les espaces attractifs de l'Europe des régions.

## WIE SIEHT DIESE ZUKUNFT AUS?

Diese Entwicklung kann nur erfolgreich sein, wenn alle Akteure ein gemeinsames Ziel verfolgen. Eine mögliche gemeinsame Zukunftsvision zeichnet das **Leitbild**, das Ihnen hier in Kurzform vorgestellt wird. Die ausführliche Fassung finden Sie unter [www.saarmoselle.org/page520-511-leitbild.html](http://www.saarmoselle.org/page520-511-leitbild.html)

Das Leitbild stellt ein angestrebtes Idealbild für unsere Region dar und zeigt mögliche Wege dorthin in Form von Leitprojekten auf. Dabei lässt der Leitbildentwurf mit den vorgeschlagenen Projekten ganz bewusst Raum für Diskussion und Ausgestaltung. Sie sind gefragt! **Gestalten Sie die Zukunft unserer Region SaarMoselle mit!**

## DE QUOI CET AVENIR EST-IL FAIT ?

Cette évolution ne peut être couronnée de succès que si l'ensemble des acteurs poursuit un but commun.

**La Vision d'avenir**, présentée ici sous forme de résumée, symbolise cette perspective d'avenir commun. Vous trouverez la version intégrale sur [www.saarmoselle.org/page520-511-leitbild.html](http://www.saarmoselle.org/page520-511-leitbild.html)

La Vision d'avenir est une représentation idéale de notre région et montre les différents moyens d'atteindre cet idéal à travers des projets directeurs. Le projet de Vision d'avenir ainsi que les projets proposés laissent toutefois volontairement place à la discussion et à des aménagements. Votre avis nous intéresse ! **Prenez part à la construction de l'avenir de notre région SaarMoselle !**



# KOMPONENTEN DES LEITBILDES

## COMPOSANTES DE LA VISION D'AVENIR

6

### DIE SAARSTADT

Die Saar ist das verbindende Element in unserer binationalen Region. Die Einzigartigkeit unserer Stadtregion zeigt sich in drei Hauptmerkmalen: Die Saarstadt ist eine Stadt am Fluss, eine Stadt im Wald und eine Stadt in den Hügeln. Die zukünftige räumliche Entwicklung muss vermehrt diesen landschaftlichen Qualitäten Rechnung tragen.

### DER SAARMOSELLE-PARK

Die Agglomeration ist stark durchgrünt, wird aber auch entscheidend geprägt von ausgedehnten Industrie- und Bergbauflächen mit großen Halden. Es gilt, sowohl die naturnahen als auch die industriegeschichtlichen Landschaftsteile gemeinsam zu entwickeln und zu gestalten. Die Idee des SaarMoselle-Parks greift das Konzept des „Regionalparks Saar“ auf und vernetzt alle wertvollen Landschaftsteile beidseits der Grenze. Er wird somit das „grüne Pendant“ zur Saarstadt.

### LA SARREVILLE

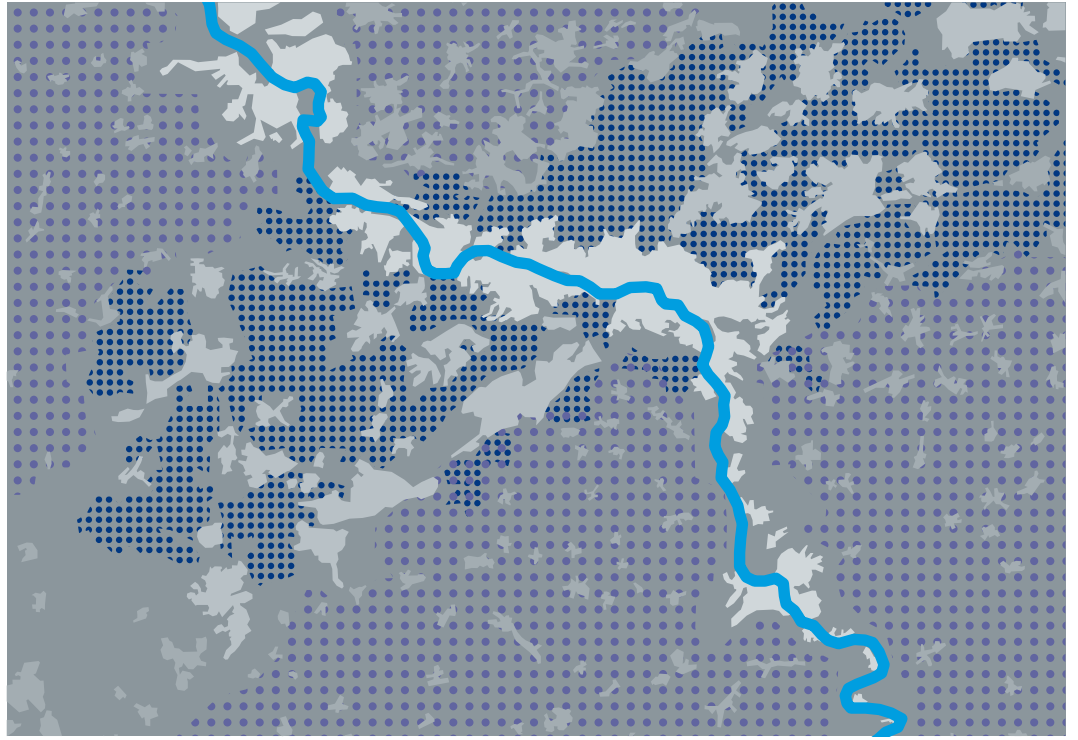
La Sarre est l'élément fédérateur de notre région binationale. La singularité de notre espace urbain se manifeste à travers trois types de paysages : la Sarre-Ville est une agglomération en bordure de fleuve, au sein d'un territoire forestier et située sur les coteaux. L'aménagement spatial futur doit contribuer à préserver davantage ces qualités paysagères.

### LE PARC SAARMOSELLE

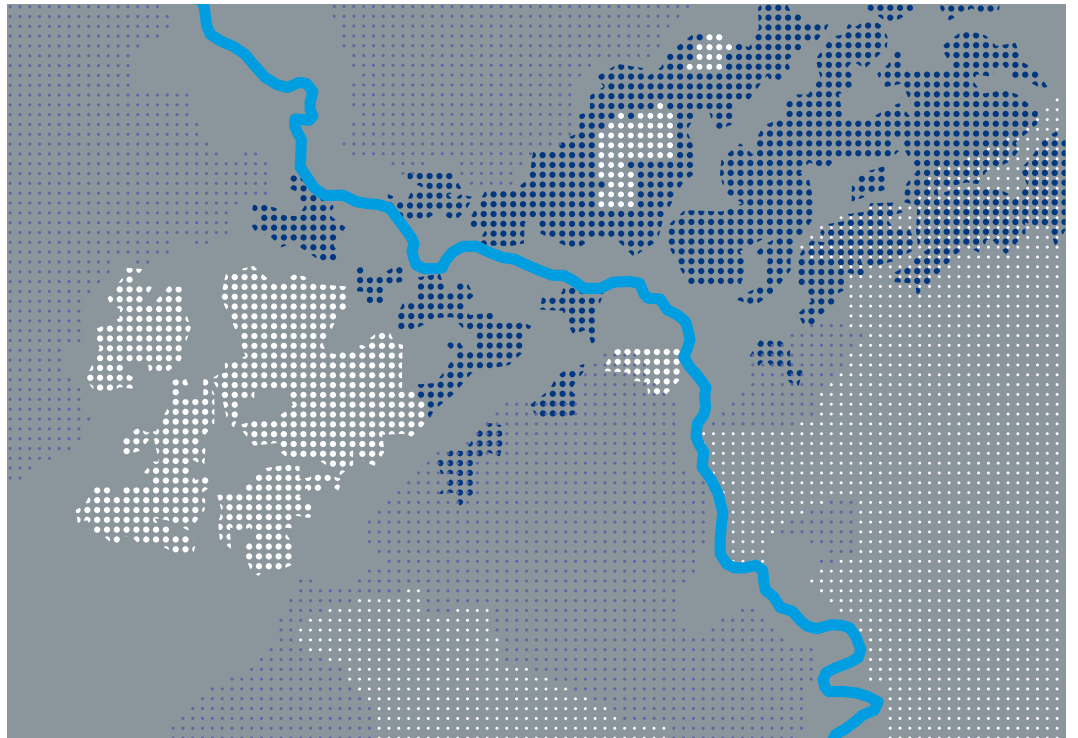
L'agglomération est composée de nombreux paysages naturels, mais également dominée par de vastes surfaces minières et industrielles ponctuées de terrils. Il s'agit de développer en parallèle aussi bien les espaces naturels que les paysages industriels. L'idée du Parc SaarMoselle reprend le concept de développement du « Regionalpark Saar » et met en réseau l'ensemble des paysages à valoriser de part et d'autre de la frontière pour en faire le « pendant naturel » de la SarreVille.



DIE SAARSTADT | LA SARREVILLE



7



DER SAARMOSELLE-PARK | LE PARC SAARMOSELLE

# KOMPONENTEN DES LEITBILDES

## COMPOSANTES DE LA VISION D'AVENIR

8

### BOULEVARDS UND AVENUES

Die Region besitzt ein dichtes Straßennetz. Ihre Hauptstraßen, die die einzelnen Gemeinden verbinden, werden schrittweise zu Boulevards und Avenues umgestaltet. Sie werden Gestaltungs- und Identitätsmerkmal der ganzen Agglomeration.

### ZENTRALITÄTEN UND ÖFFENTLICHER VERKEHR

Mit dem Ausbau der öffentlichen Verkehrsmittel werden bestehende Orts- und Stadtzentren, die starker Konkurrenz durch Einkaufszentren in Randlagen ausgesetzt sind, aufgewertet. Dazu ist ein durchgehendes und grenzüberschreitendes Verkehrsnetz notwendig. Ein gut funktionierender öffentlicher Verkehr verringert außerdem die Abhängigkeit vom Auto und schont die Umwelt.

### BOULEVARDS ET AVENUES

La région dispose d'un réseau routier relativement dense. Les voies de circulation principales reliant les différentes communes seront aménagées au fur et à mesure en boulevards et avenues. Elles seront ainsi le signe d'un aménagement et d'une identité communs à l'ensemble de l'agglomération.

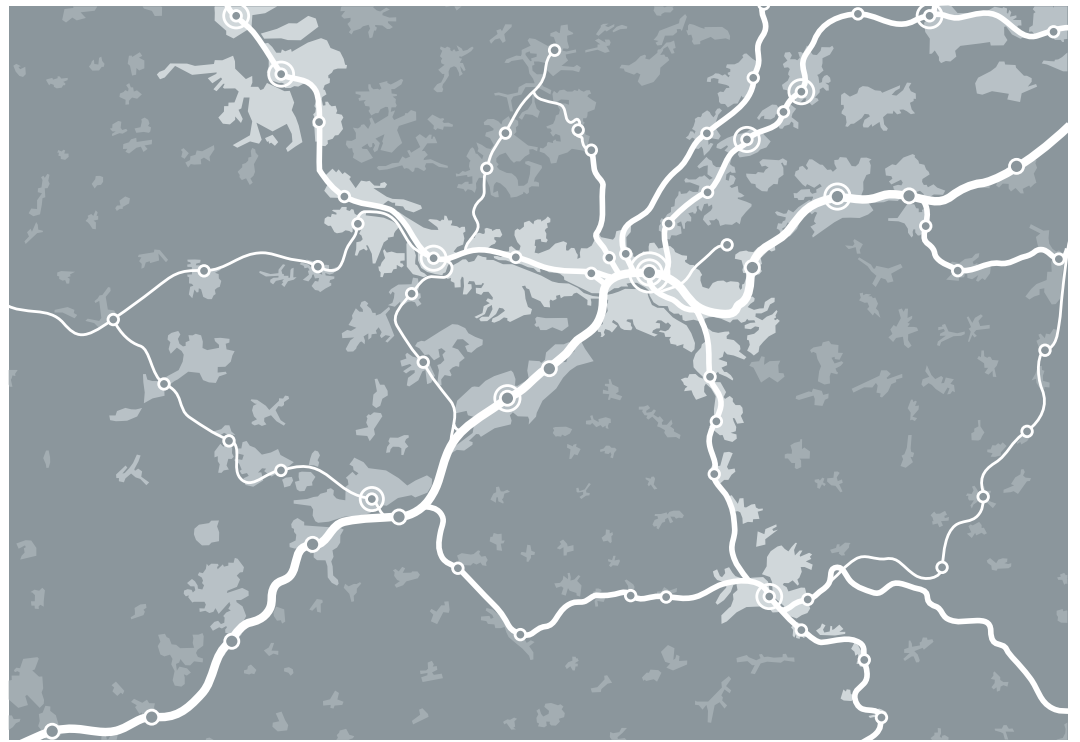
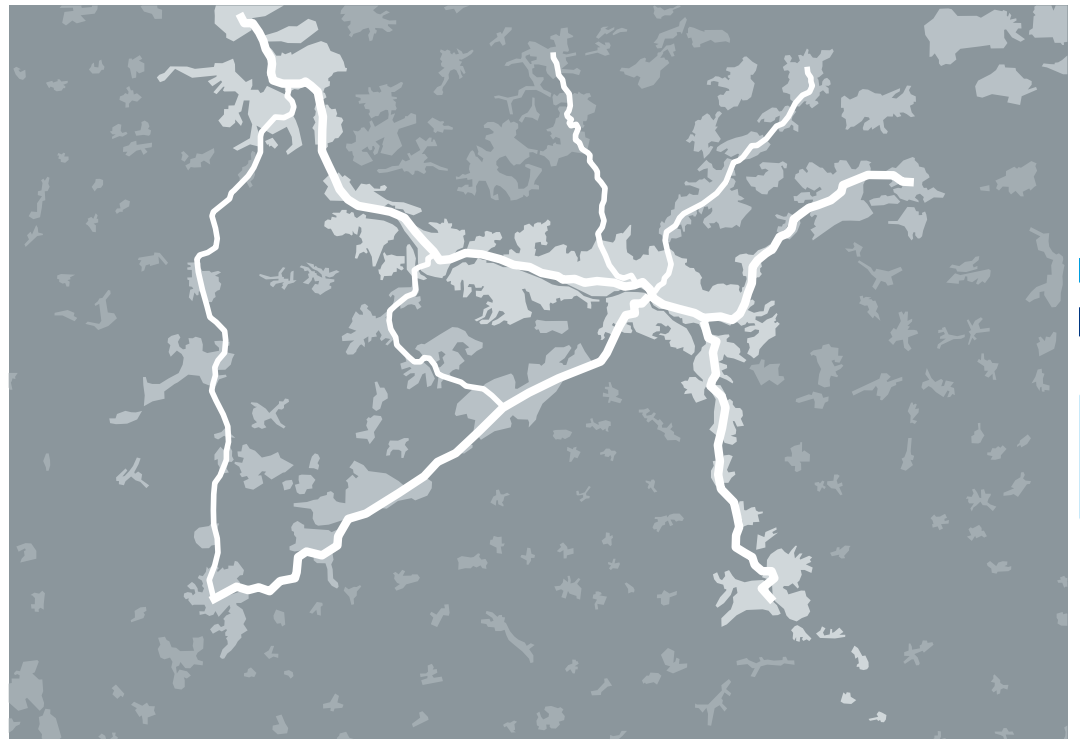
### CENTRALITÉS ET TRANSPORTS PUBLICS

L'extension du réseau de transports publics contribuerait à la valorisation des centres urbains existants qui subissent une forte concurrence de la part des centres commerciaux périphériques. Un réseau de transports transfrontalier continu s'avère donc nécessaire. En outre, un service de transports publics fonctionnel réduit la dépendance envers l'automobile et diminue l'impact négatif sur l'environnement.





BOULEVARDS UND AVENUES |  
BOULEVARDS ET AVENUES



ZENTRALITÄTEN UND ÖFFENTLICHER VERKEHR | CENTRALITÉS ET TRANSPORTS PUBLICS



# KOMPONENTEN DES LEITBILDES

## COMPOSANTES DE LA VISION D'AVENIR

10

### DAS REGIONALE BILDUNGS- UND FORSCHUNGSNETZ

Die in der Region SaarMoselle vorhandenen Bildungs- und Forschungseinrichtungen von z.T. weltweiter Bedeutung vernetzen sich und setzen thematische Schwerpunkte. Dadurch entwickelt sich die Region zu einem erstklassigen, bikulturellen Bildungs- und Forschungsstandort.

### DIE NEUE ENERGIEREGION

Durch die intensive Förderung alternativer Energiegewinnung und -produktion wird die Agglomeration zur Pionierregion. Sie bleibt damit dem traditionellen Image treu, jedoch als „die neue Energieregion“. Die zahlreichen Bergbau- und Industriebrachen können als Standorte für die alternative Energiewirtschaft genutzt werden.

### LE RÉSEAU RÉGIONAL DE FORMATION ET DE RECHERCHE

La mise en réseau des équipements de formation et de recherche de la région SaarMoselle, partiellement de renommée mondiale, ainsi que la constitution de centres de compétences thématiques permettront à la région de devenir un lieu biculturel de formation et de recherche de première catégorie.

### LA RÉGION DES NOUVELLES ÉNERGIES

Par une promotion intensive de l'énergie alternative en terme de ressources et de production, l'agglomération deviendra une région pilote ; elle restera ainsi fidèle à son image traditionnelle, mais dorénavant en tant que « région des nouvelles énergies ». Les nombreuses friches charbonnières et industrielles pourront devenir des sites de production d'énergies alternatives.





# KOMPONENTEN DES LEITBILDES

## COMPOSANTES DE LA VISION D'AVENIR

12

### DIE GROSSEN ARBEITSPLATZGEBIETE

Große Industrie- und Gewerbeflächen für die verkehrsintensiven Branchen Automobilbau und Logistik werden in der Nähe von Autobahnausfahrten ausgewiesen. Sie erhalten somit eine klare überregionale und internationale Ausrichtung. Das damit verbundene Image als verkehrsgünstiger Unternehmensstandort kann von der regionalen Wirtschaftsförderung für ihr Standortmarketing genutzt werden.

### DIE TOURISMUSDESTINATION

Die vorhandenen einzelnen touristischen Anziehungspunkte werden zu einem ganzheitlichen Angebot verknüpft. Eine zentrale Rolle spielen dabei gute und bequeme Verkehrsverbindungen. Sie ermöglichen die Schaffung einer konkurrenzfähigen Tourismusdestination mit dem Schwerpunkt Rad- und Wandertourismus.

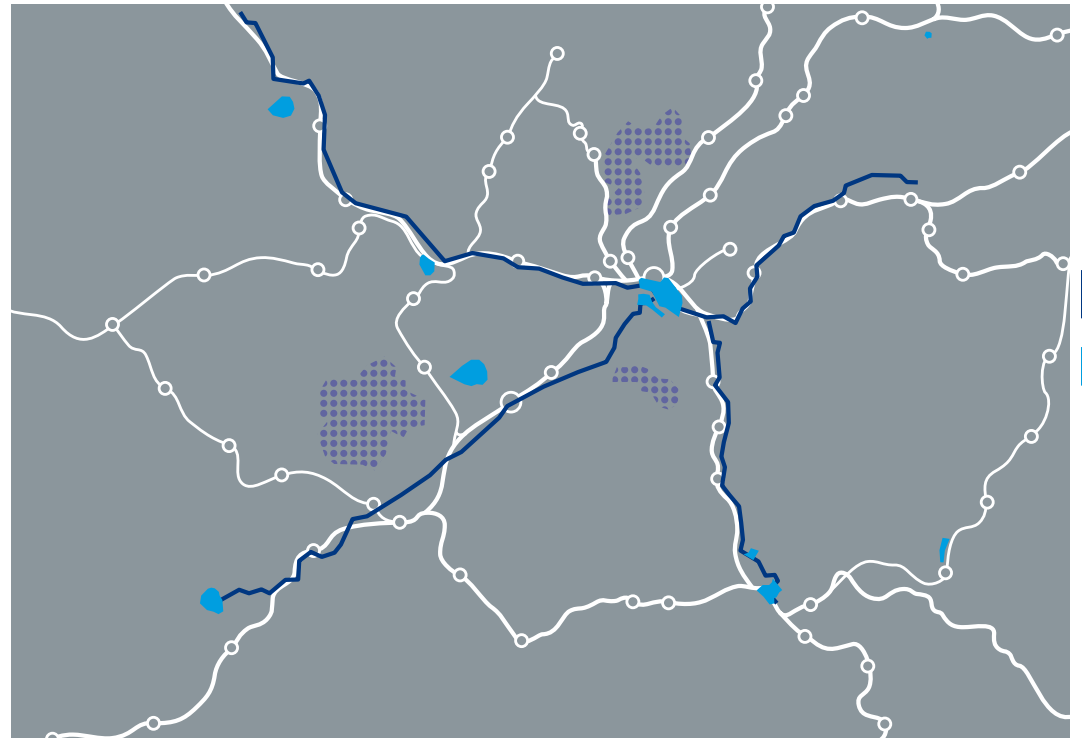
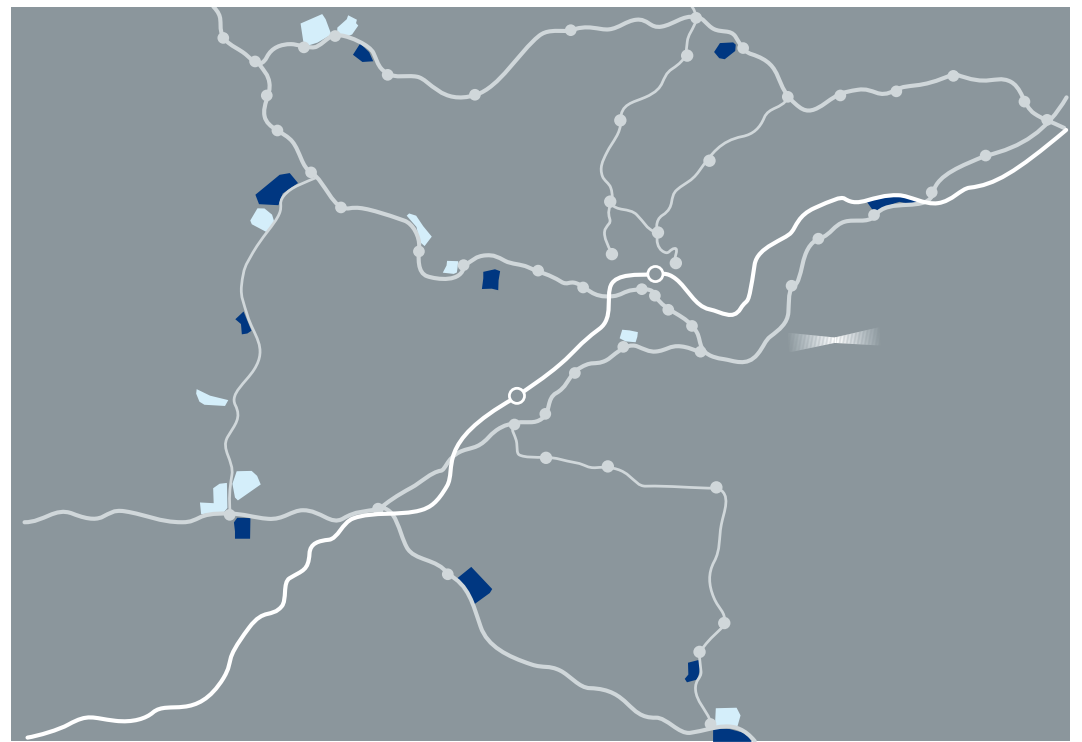
### LES GRANDES ZONES D'ACTIVITÉS

Les grandes zones d'activités sur lesquelles se concentrent les branches de la logistique et de l'automobile, génératrices de trafic, devront être localisées près des sorties d'autoroutes. Ces zones bénéficieront ainsi visiblement d'une orientation suprarégionale et internationale. L'image en résultant, à savoir celle d'une région dotée d'une excellente accessibilité, pourra être exploitée dans le cadre du marketing relevant de la promotion économique régionale.

### LA DESTINATION TOURISTIQUE

Les différents points d'attraction existants seront à relier pour former une offre touristique complète. Un rôle majeur revient donc aux liaisons de transports bien organisées. Elles faciliteront la constitution d'une destination touristique compétitive dont les points forts seraient le cyclotourisme et la randonnée.





### WIE WIRD DAS LEITBILD VERWIRKLICHT?

Das Leitbild ist nicht verbindlich und kann nur indirekt umgesetzt werden: Es findet Eingang in die öffentlichen und privaten Planungen oder wird über Projekte konkretisiert.

### PROJEKTE: DIE QUAL DER WAHL

Es gibt kommunale und regionale Projekte jeglicher Größenordnung und Wünschbarkeit und mit den unterschiedlichsten Auswirkungen. Zur Verwirklichung des Leitbildes sind diejenigen „Leitprojekte“ zu definieren und auszuwählen, die langfristig und im Maßstab der Region SaarMoselle die positivsten Effekte haben werden.

### EIN „BILBAO-PROJEKT“ FÜR DIE AGGLOMERATION

Der Ausdruck „Bilbao“ bezieht sich auf das berühmte Guggenheim-Museum in Bilbao, welches eine schwungvolle Stadtentwicklung ausgelöst hat und zu einem erstklassigen Anziehungspunkt wurde.

Abgesehen vom Weltkulturerbe Völklinger Hütte fehlt unserer Agglomeration ein modernes, international ausstrahlendes Projekt. Es könnte sich z. B. um eine gewichtige kulturelle Einrichtung im Zentrum von Saarbrücken oder im Bereich Völklinger Hütte – Carreau Wendel handeln. Wichtig ist die Intention, etwas Außergewöhnliches an einem exponierten Standort zu schaffen.

### COMMENT RÉALISER LA VISION D'AVENIR ?

La vision d'avenir est un document informel et n'est qu'indirectement applicable. Elle pourra être reprise dans les documents de planification publics et privés ou concrétisée dans le cadre de projets.

### LES PROJETS : L'EMBARRAS DU CHOIX

Il existe des projets communaux ou régionaux de taille et thématiques des plus diverses, et dont les impacts s'avèrent tout aussi différents. Pour la réalisation de la Vision d'avenir, il faut définir et sélectionner les « projets directeurs » qui auront les effets les plus positifs sur le long terme à l'échelle de la région SaarMoselle.

### UN « PROJET BILBAO » POUR L'AGGLOMÉRATION

Le terme « Bilbao » fait référence au célèbre musée Guggenheim à Bilbao, devenu le symbole d'un développement urbain fulgurant et un point d'attraction de premier ordre.

Hormis le patrimoine culturel mondial Völklinger Hütte, il manque à l'agglomération un projet moderne d'envergure internationale. Il pourrait s'agir, à titre d'exemple, d'un lieu culturel prépondérant au centre ville de Sarrebruck ou dans le secteur de la Völklinger Hütte / Carreau Wendel. Il est important de réaliser un projet extraordinaire sur un site accessible et particulièrement visible.

## DIE SCHAFFUNG DES SAARMOSELLE-PARKS

In einer ersten Phase wird das Konzept des SaarMoselle-Parks grenzüberschreitend und gemeinsam erarbeitet. Dabei wird die Grundphilosophie des Masterplans „Regionalpark Saar“ weitergeführt. Die anschließende Umsetzung erfolgt langfristig und phasenweise und verbindet alle wertvollen naturnahen, aber auch industriegeschichtlichen Landschaftsteile zum großflächigen, attraktiven SaarMoselle-Park.

## EIN INTERNATIONALER GESTALTUNGSWETTBEWERB FÜR DIE BOULEVARDS

Ein international ausgeschriebener Wettbewerb soll zu einem attraktiven, viel beachteten Gesamtkonzept für die zukünftige Gestaltung der Boulevards und Avenues führen. Das Konzept wird danach als verbindliche Vorlage bei der Sanierung von regionalen Hauptverkehrsstraßen genutzt.

## LA CRÉATION DU PARC SAARMOSELLE

Dans une première phase, le concept du Parc Saar-Moselle sera élaboré de manière transfrontalière. La philosophie du document de planification du « Regionalpark Saar » servira de base au projet. La mise en œuvre se fera à long terme et par étapes. Elle permettra de relier tous les paysages naturels de valeur ainsi que les sites du patrimoine industriel dans le Parc SaarMoselle vaste et attractif.

## UN CONCOURS INTERNATIONAL POUR L'AMÉNAGEMENT DES BOULEVARDS

Un concours international devrait aboutir à l'élaboration d'un concept global attractif et très suivi quant au futur aménagement des boulevards et avenues. Le concept servirait ensuite de modèle à suivre lors du réaménagement des axes régionaux principaux.



### DER AUSBAU DES SCHIENENNETZES

In einem ersten Schritt wird ein detaillierter, grenzüberschreitender Masterplan für den öffentlichen Personennahverkehr erarbeitet. Das Konzept enthält primär Vorschläge zur Netzgestaltung, aber auch zur Betriebsorganisation, Finanzierung und Tarifgestaltung. Bei der Umsetzung steht der Ausbau des Schienennetzes im Vordergrund, z. B. die Verlängerung der Saarbahn nach Forbach – St. Avold oder zur Universität.

### EINE GEMEINSAME STRATEGIE FÜR DIE WIRTSCHAFTLICHE ENTWICKLUNG

Ausgehend von einer fachlich besseren regionalen Vernetzung der Partner in der Wirtschaftsförderung wird eine gemeinsame Entwicklungsstrategie erarbeitet. Sie enthält sowohl Konzepte zur Wiederverwendung der äußerst umfangreichen Bergbau- und Industriebrachen als auch zu interkommunalen und grenzüberschreitenden Gewerbeflächen sowie zu gemeinsamen Marktauftritten zugunsten der Region SaarMoselle.

### EIN GRENZÜBERSCHREITENDES PROGRAMM FÜR DIE NEUE ENERGIEREGION

Ein gemeinsames, grenzüberschreitendes Programm zur Förderung alternativer Energien von der Energiegewinnung und -produktion über Forschung und Entwicklung, Ausbildung bis zu Verbrauch und Umwelt wird aufgebaut. Es gilt, die heutigen Ansätze zu einem kohärenten Ganzen zu fügen, um zur beispielhaften Energieregion zu werden.

### L'EXTENSION DU RÉSEAU FERRÉ

Dans un premier temps sera élaboré un document de planification transfrontalier détaillé relatif aux transports publics de proximité. Le concept devra inclure en premier lieu des propositions concernant l'aménagement du réseau, mais aussi l'organisation globale, le financement et la politique tarifaire. Dans le cadre de la réalisation du concept, l'extension du réseau ferré se situera au premier plan avec par exemple une prolongation de la Saarbahn vers Forbach et Saint-Avold ou vers l'Université du Land de Sarre.

### UNE STRATÉGIE COMMUNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Une stratégie commune de développement sera élaborée sur la base d'une meilleure mise en réseau régionale des partenaires dans les différents domaines de la promotion économique. Cette stratégie comprendra aussi bien des concepts pour la réutilisation des vastes friches houillères et industrielles que des propositions concernant des zones d'activités intercommunales et transfrontalières ou une stratégie de marketing commune au service de la région Saar-Moselle.

### UN PROGRAMME TRANSFRONTALIER POUR LA RÉGION DES NOUVELLES ÉNERGIES

Un programme transfrontalier commun pour la promotion des énergies alternatives depuis l'exploitation et la production, la recherche et le développement, la formation, jusqu'à la consommation et l'environnement sera élaboré. Il s'agira d'intégrer les ébauches actuelles de projets dans un ensemble cohérent, afin de devenir une région exemplaire en matière de nouvelles énergies.





### FÖRDERUNG KREATIVER URBANER „SZENEN“ UND „STADTLABORS“

Kennzeichen der Vitalität einer Stadt ist der Wandel und die Erneuerung einzelner Stadtteile, wo sich kreative Kräfte finden und entfalten können. Leitgedanke des Stadtlabors ist es, Rahmenbedingungen zu schaffen, welche die Entstehung solcher kreativen Szenen und Projekte ermöglichen. Nicht zuletzt wird dadurch eine Stadt für junge Menschen wieder interessant und veranlasst zum Bleiben.

### GEMEINSAMES MARKETING FÜR DIE REGION

Mehrere Teilleitbilder und Leitprojekte beinhalten Vorschläge zu sektoriellem Marketing. Es fehlt noch ein globales Marketing, ohne das in Zukunft keine Kommune mehr auskommen wird. Dabei geht es insbesondere um eine umfassende, positive Außendarstellung mit dem Ziel, im Wettbewerb der europäischen Stadtregionen mithalten und seine Position verbessern zu können.

### PROMOTION D'UNE « SCÈNE URBAINE » ET DE « LABORATOIRES URBAINS » CRÉATIFS

La vitalité d'une ville se manifeste à travers les mutations et le renouvellement de certains quartiers dans lesquels se retrouvent et se déploient des forces créatives. La ligne directrice du laboratoire urbain est de créer des conditions permettant l'apparition de ce type de scènes créatives et de projets novateurs. Une ville redevient ainsi intéressante pour les jeunes générations et ces dernières sont incitées à y rester.

### UN MARKETING COMMUN POUR LA RÉGION

Plusieurs visions partielles et projets directeurs contiennent des propositions relatives à un marketing sectoriel. Il manque un marketing global pour la région, dont aucune commune ne pourra à l'avenir se priver. Il s'agira en particulier d'une présentation générale et positive vers l'extérieur, visant à tenir, voire améliorer, la position de notre espace dans la compétition des agglomérations européennes.

### ORGANISATION UND AUFGABEN DES EURODISTRIKTS

Im zu gründenden Eurodistrikt SaarMoselle arbeiten die Gemeindeverbände der Region und die Stadt Saarbrücken als deren Oberzentrum zusammen. Sie stellen dem Eurodistrikt Finanzmittel zur Verfügung, um die anstehenden Aufgaben bewältigen und die Entwicklung der Region vorantreiben zu können.

Aufgaben des Eurodistrikts könnten sein:

- ein Bürgerbüro einrichten, um zu den alltäglichen Fragen „über die Grenze“ zu beraten
- eine gemeinsame Marketing- und Kommunikationsstrategie für die Region SaarMoselle entwickeln
- deutsch-französische Kultur- und Austauschprogramme wie z. B. den grenzüberschreitenden Museumspass „Ticket SaarMoselle“, das Warndt Weekend, die Vélo SaarMoselle und neue Initiativen durchführen
- regional bedeutsame Initiativen und Leitprojekte initiieren, koordinieren, Netzwerke unterstützen
- die Bürgerinnen und Bürger regelmäßig informieren und einbinden.

### ORGANISATION ET MISSIONS DE L'EURODISTRICT

Il est souhaité que les intercommunalités de la région coopèrent au sein du nouvel Eurodistrict SaarMoselle avec la ville de Sarrebruck comme centre principal. Ces collectivités mettraient des moyens financiers à disposition de l' Eurodistrict, afin que la structure puisse mener ses nombreuses missions à bien et travailler au développement de la région.

Les missions de l' Eurodistrict pourraient être les suivantes :

- création d'une maison du citoyen afin de pouvoir répondre aux questions quotidiennes relevant de la situation frontalière
- développement d'une stratégie de marketing / communication pour la région SaarMoselle
- mise en place de programmes culturels et d'échanges franco-allemands comme par exemple le passeport muséographique transfrontalier « Ticket SaarMoselle », le Warndt Weekend, le Vélo SaarMoselle et élaboration de nouveaux programmes
- initiation de projets directeurs et d'initiatives d'ordre régional, coordination, soutien de réseaux
- information régulière et intégration des citoyens.

# FUNKTION UND GRENZEN DES LEITBILDES

## FONCTION ET LIMITES DE LA VISION D'AVENIR

Das Leitbild ist ein langfristig angelegtes Konzept von gemeinsamen Grundsätzen und Leitlinien. Es zieht gesellschaftliche, wirtschaftliche, städtebauliche, kulturelle und ökologische Aspekte in Betracht.

Die Leitprojekte sollen die Menschen in der gesamten Region ansprechen. Sie sollen unseren Raum voranbringen und mittelfristig verwirklicht werden.

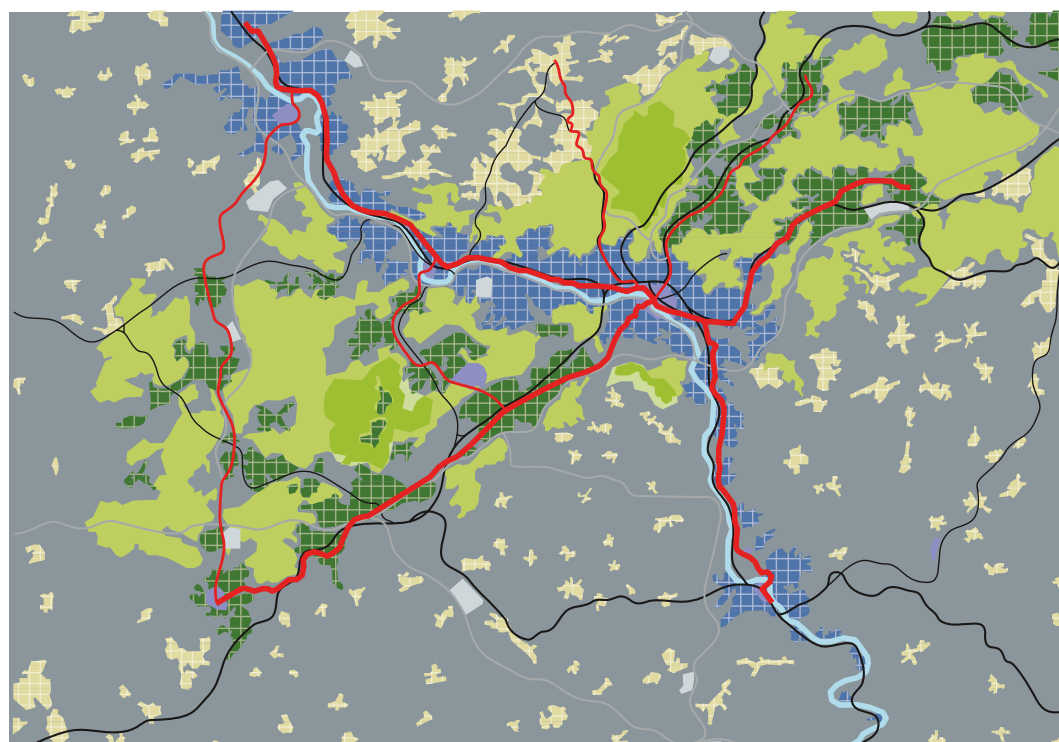
Leitbild und Leitprojekte werden hier als Entwurf in Kurzform zur Diskussion gestellt. Die Diskussion will die Öffentlichkeit erreichen, denn nur durch die breite Zustimmung zur Vision und großes Engagement für die Leitprojekte kann die Region Erfolg haben. Das Ziel ist, die Chancen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zu nutzen und damit die Region im europäischen Wettbewerb nach außen besser zu positionieren und nach innen die Lebensqualität auf beiden Seiten der Grenze gleichermaßen zu verbessern.

La Vision d'avenir est un concept à long terme constitué de directives et principes communs. Les aspects sociaux, économiques, urbanistiques, culturels et écologiques y sont pris en considération.

Les projets directeurs s'adressent à l'ensemble de la population de notre espace. Ils doivent permettre le développement de notre région et pourront être réalisés à moyen terme.

La Vision d'avenir ainsi que les projets directeurs, qui sont présentés de manière abrégée dans le document présent, sont soumis à discussion. Le débat vise à impliquer la population, seuls l'acceptation globale de la vision et un engagement important pouvant contribuer au succès de la région. Le but est de mettre à profit les opportunités qu'offre la coopération transfrontalière afin de mieux positionner la région au sein de la concurrence européenne, mais également d'améliorer de manière équitable la qualité de vie des citoyens de part et d'autre de la frontière.

SYNTHESE DES LEITBILDES | SYNTHESE DE LA VISION D'AVENIR



## IMPRESSUM

HERAUSGEBER / EDITEUR :  
VEREIN / ASSOCIATION  
ZUKUNFT SAARMOSELLE AVENIR

FINANZIERUNG / FINANCEMENT :  
INTERREG IIIA-MITTEL DER E.U. /  
CRÉDITS INTERREG IIIA DE L'U.E.

PROJEKTBEARBEITER DES LEITBILDES /  
AUTEURS DE LA VISION D'AVENIR :  
ARBEITSGEMEINSCHAFT / EQUIPE  
WIRZ-DEGERMANN-BERTRAND-HARTMANN  
BASEL-PARIS-STRASBOURG

KONZEPT / CONCEPT :  
IFOK, BENSHEIM (D)

GESTALTUNG / RÉALISATION :  
HDW WERBEAGENTUR, SAARBRÜCKEN

INTERNET :  
[WWW.SAARMOSELLE.ORG](http://WWW.SAARMOSELLE.ORG) / [WWW.SAARMOSELLE.FR](http://WWW.SAARMOSELLE.FR)

JUNI / JUIN 2008